

1.	Field of study	German Studies
2.	Academic year of entry	2017/2018 (winter term)
3.	Level of qualifications/degree	second-cycle studies
4.	Degree profile	general academic
5.	Mode of study	full-time

Module: Przekład literacki sem. 2

Module code: 02-FGKN-PL

1. Number of the ECTS credits: 3

2. Learning outcomes of the module			
code	description	learning outcomes of the programme	level of competence (scale 1-5)
02-GSMK-PL_1	zna i rozumie zaawansowane metody analizy, interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury właściwe dla wybranych tradycji, teorii lub szkół badawczych w zakresie przekładu literackiego w Polsce i w Niemczech, właściwych dla filologii germańskiej	FG_W04	5
02-GSMK-PL_2	zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej	FG_W10	3
02-GSMK-PL_3	posiada pogłębioną umiejętność przygotowania różnych prac pisemnych w języku polskim i języku niemieckim	FG_U04	3
02-GSMK-PL_4	systematycznie uczestniczy w życiu kulturalnym, interesuje się aktualnymi wydarzeniami kulturalnymi, nowatorskimi formami wyrazu artystycznego, nowymi zjawiskami w sztuce	FG_K05	3
02-GSMK-PL_5	aktywnie uczestniczy w działaniach na rzecz zachowania dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, Europy	FG_K03	3

3. Module description

Description	Celem ćwiczeń jest wprowadzenie studentów do praktyki przekładu literackiego, zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu literackiego na podstawie teorii przekładu literackiego, analizy wybranych przekładów oraz wspólnego przygotowania przekładu literackiego, zapoznanie ich z aspektami prawnymi i ekonomicznymi przekładu literackiego, z możliwościami publikowania przekładów.
Prerequisites	Podstawowa orientacja w historii literatury niemieckiej XIX i XX wieku, znajomość podstawowych pojęć literaturoznawczych w języku polskim i niemieckim potrzebnych do analizy i interpretacji tekstów literackich, bardzo dobra znajomość języka polskiego i niemieckiego

4. Assessment of the learning outcomes of the module			
code	type	description	learning outcomes of the module
02-GSMK-PL_w_1	Aktywny udział w przygotowaniu wspólnego przekładu na ćwiczeniach	Student analizuje treść i leksykę przekładanego tekstu, proponuje własny przekład, motywuje własną propozycję odwołując się do teorii przekładu oraz własnej analizy i interpretacji tekstu, poddaje krytycznej analizie propozycje innych uczestników ćwiczeń podczas opracowywania wspólnego przekładu na ćwiczeniach	02-GSMK-PL_1, 02-GSMK-PL_2, 02-GSMK-PL_4, 02-GSMK-PL_5
02-GSMK-PL_w_2	Przygotowanie własnego przekładu na ocenę	Student przygotowuje na ocenę przekład utworu zaproponowany przez prowadzącego zajęcia	02-GSMK-PL_1, 02-GSMK-PL_2, 02-GSMK-PL_3

5. Forms of teaching						
code	form of teaching			required hours of student's own work		assessment of the learning outcomes of the module
	type	description (including teaching methods)	number of hours	description	number of hours	
02-FGKN-PL	practical classes	Omawianie tekstów na temat praktyki przekładu literackiego, analizy przekładów literackich, wspólne tłumaczenie, przygotowanie do publikacji i publikacja przekładu literackiego w Śląskiej Bibliotece Cyfrowej	30	Lektura tekstów na temat praktyki przekładu literackiego, opracowanie analizy wybranych przekładów literackich, przygotowanie własnych przekładów	60	02-GSMK-PL_w_1, 02-GSMK-PL_w_2